

# Barbares, rustres et sorcières. Des provinces hautes en couleur

## OBJECTIFS GÉNÉRAUX

1. Étude des clichés attachés à trois provinces romaines et de leurs limites.
2. Pratique de la traduction.
3. Étude de la proposition infinitive.
4. Révision des déclinaisons.

### Séance 1: Sorcières thessaliennes

#### **Supports**

- Apulée, *Métamorphoses* (vengeances de la sorcière Méroé)
- Lucain, *Pharsale*, (portrait de la sorcière Erichto)

#### **Objectifs**

- Étude d'un cliché sur la Thessalie : une terre de sorcellerie...
- ...Contre-cliché : la Thessalie est aussi une terre d'histoire, rappel de la bataille de Pharsale

#### **Activités**

- Traduction des vengeances de la sorcière Méroé en petits groupes autonomes ; mise en commun

### Séance 2: Coutumes babyloniennes

#### **Supports**

- Quinte-Curce, *Histoire d'Alexandre le Grand*
- Exposé sur les jardins suspendus

#### **Objectifs**

- La proposition infinitive
- Étude d'un cliché sur Babylone : une ville de débauche...
- ...mais aussi une ville raffinée...!

#### **Activités**

- Analyse, numérotation, traduction

### Séance 3: Soldats, ivrognes, viragos. Le monde des Gaulois

#### **Supports**

- Ammien Marcellin, *Histoire Romaine*, livre XV, chapitre 12
- Grille de mots croisés

#### **Objectifs**

- Étude des clichés sur les Gaulois : ivrognerie, agressivité, insolence, indiscipline...
- Limites du cliché : Gergovie
- Déclinaisons de « *statura, staturae* » ; « *Gallus, Galli* » ; « *aetas, aetatis* » ; « *uinum, uini* »

#### **Activités**

- Analyse, numérotation, traduction + Grille de mots croisés

**SÉQUENCE 3 - BARBARES, RUSTRES ET SORCIÈRES. DES PROVINCES HAUTES EN COULEUR**  
**SÉANCE 1 - SORCIÈRES THESSALIENNES**



La Thessalie est une région grecque connue dans l'antiquité pour les sorcières qu'elle abriterait. L'auteur latin Apulée, dans *Les Métamorphoses*, nous donne quatre exemples de vengeances de la sorcière thessalienne Méroé. Un autre exemple de sorcière célèbre en Thessalie pendant l'antiquité latine est la sorcière Erichto.

**ab** + ablatif: «de» ou « loin de »  
**aduentor, oris, m.** : le client  
**aduersus, a, um** + accusatif: contre  
**aemulus, a, um** : rival  
**ago, agis, agere, egi causas** : plaider des causes  
**alius, a, ud** : un(e) autre  
**amator, oris, m.** : l'amant  
**annus, i, m.** : année  
**appello, is, ere, puli, pulsum** : pousser vers  
**appello, as, are** : appeler  
**aries, etis, m.** : le bélier  
**at:** mais  
**atque:** et  
**bestia, ae** : bête  
**captiuitas, captiuitatis:** la captivité  
**castor, oris:** le castor  
**caupo, onis, m.** : aubergiste  
**damno, as, are, aui, atum** : condamner à + ablatif  
**de** + ablatif: de  
**deformo, as, are, aui, atum** : enlaidir, défigurer  
**dicacule:** méchamment  
**dico, is, ere, dixi, dictum** : dire  
 « **distenditur** » : « a la peau tendue »  
**dolium, ii** : le tonneau

sauvage  
**fetus, us** : m. : l'accouchement  
**forum, i, n.** : le forum  
**genitalia, genitalium:** les parties génitales  
**habeo, es, ere, bui, bitum** : avoir  
**«id»** : «cela»  
**«illa»** : «cette»  
**«ille»** : «ce»  
**«illi» (datif)** : « à lui »  
**in** + accusatif: 1) pour 2) contre 3) en  
**in** + ablatif: dans  
**insequens, insequentis:** le chasseur  
 « **innatans** » (nominatif)  
 « **nageant dans** » + accusatif  
**libero, as, are; aui, atum** : enfuir  
**«locutus esset»** : «avait parlé»  
**« metuens » (nominatif):**  
 « **craignant** » + Génitif  
**misellus, a, um** : pauvre malheureux  
**muto, as, are, aui, atum:** transformer  
**nunc** : maintenant  
**ob** + accusatif : à cause de  
**octo, adj. num. inv.** : huit  
**officiosus, a, um** : serviable

**«ea»** : «cette»  
**«eadem»** : de même  
**elephantus, i, m.** : l'éléphant  
**«eam»** : «elle»  
**faex, ecis, f.** : les ordures  
**ferus, a, um** :

**onus, eris, n.** : fardeau  
**obsaepio, is, ere, obsaepsi, obsaepum:** obstruer  
**«paritura»** : sur le point d'accoucher de + accusatif  
**perpetuus, a, um** : perpétuel  
**praecisio, praecisionis:** la mutilation, la coupure  
**praegnatio, ionis, f.** : la grossesse  
**pristinus, a, um** : ancien  
**probrum, i** : insulte  
 « **proueniret** » : « arrive »  
**quisque, quaeque, quidque** : chaque, chacun, chaque chose  
**quod:** parce que  
**quoque:** aussi  
**rana, ae, f.** : grenouille  
**raucus, a, um** : d'une voix rauque  
**repigro, repigras, repigrare, repigraui, repigratum:** retarder  
**roncus, i:** coassement  
**sarcina, ae, f.** : le bagage  
**se:** se  
**senex, senis** : vieillard  
**«simile»** : «la même chose»  
**submissus, a, um** : plongé  
**«sui»** : «son»  
 « **temerasset** » : « avait déshonoré »  
**uelut** : «pour ainsi dire»  
**uenus, eris, f.** : l'attrait  
**uerbum, i:** la parole  
**uicinus, i, m.** : voisin  
**uinum, i** : vin  
**unicus, a, um** : unique  
**ut:** pour que  
**uterus, i, m.** : ventre  
**uxor, oris, f.** : épouse, femme



# Vengeance de Méroé numéro 1



*Amatorem suum, quod in aliam temerasset, unico verbo mutavit in feram castorem, quod ea bestia captivitatis metuens ab insequentibus se praecisione genitalium liberat, ut illi quoque simile proveniret.*



## INDICES:

1. « *temerasset* » est au plus-que-parfait. Son sujet est « *il* » (l'amant de Méroé).
2. vous traduirez « *in aliam* » par « *une autre femme* ».
3. « *metuens* » (participe présent) fonctionne avec « *ea bestia* » comme un adjectif qualificatif.
4. « *simile* » est le sujet de « *proveniret* ».



Faites  
l'analyse du passage,  
numérotez, traduisez!

.....

.....

.....

.....



## Vengeance de Méroé numéro 2



GROUPE 2

Cauponem quoque vicinum atque ob id aemulum deformavit in ranam, et nunc senex ille dolium innatans vini sui adventores pristinos in faece submissus officiosis roncis raucus appellat.



INDICES:

1. « *innatans* » est un participe présent. Il fonctionne avec « *senex ille* » comme un adjectif qualificatif.
2. « *submissus* » fonctionne avec « *senex ille* » comme un adjectif qualificatif.
3. « *raucus* » fonctionne avec « *senex ille* ». C'est un adjectif qualificatif.



Faites  
l'analyse du passage,  
numérotez, traduisez!

.....

.....

.....

.....



## Vengeance de Méroé numéro 3



Alium de foro, quod adversus eam locutus esset, in arietem deformavit, et nunc aries ille causas agit.



INDICES:

1. Le sujet de « *deformavit* » est Méroé.
2. Le sujet de « *locutus esset* » est « *il* ».



Faites  
l'analyse du passage,  
numérotez, traduisez!

.....

.....



# Vengeance de Méroé numéro 4



Eadem amatoris sui uxorem, quod in eam dicacule probrum dixerat iam in sarcina praegnationis obsaepto utero et repigrato fetu perpetua praegnatione damnavit, et (...) iam octo annorum onere misella illa velut elephantum paritura distenditur.



INDICES:

1. Le sujet de « *dixerat* » est « *elle* ».
2. « *dixerat* » se trouve au plus-que-parfait.
3. « *obsaepto utero* » et « *repigrato fetu* » sont des **ablatifs absolus**.
4. « *paritura* » fonctionne avec « *misella illa* » comme un adjectif qualificatif.
5. Vous traduirez « octo annorum » par « depuis huit ans »



Faites  
l'analyse du passage,  
numérotez, traduisez!

.....

.....

.....

.....

.....

.....

### **Lecture complémentaire: suite de l'histoire**

Mais ce dernier trait et beaucoup d'autres ont fini par attirer sur Méroé l'indignation générale. On convient un beau jour que le lendemain on ira la lapider en masse, pour satisfaire la vindicte publique ; mais elle a déjoué le plan par son art. Comme la magicienne de Colchos, à qui un seul jour de répit obtenu de Créon suffit pour réduire en cendres et le palais et la fille et le père, cette autre Médée (c'est elle qui me l'a conté dernièrement, étant dans les vignes) n'eut besoin que d'opérer certaines pratiques sépulcrales autour d'une fosse, et soudain chaque habitant se vit claquemuré dans sa maison par la seule force du charme ; et cela, sans qu'il fût possible à personne de forcer une serrure, d'enfoncer une porte, de percer une muraille. Si bien qu'après deux jours de réclusion, c'était à qui proposerait de se rendre ; et tous criant à l'unisson, s'engagèrent sous les serments les plus sacrés à ne rien entreprendre contre elle, à la protéger même contre toute violence. Alors elle se laissa fléchir, et leva les arrêts de la ville. Quant à l'auteur du complot, toujours tenu en prison chez lui, par une belle nuit, lui et sa maison, sol, fondations et tout, furent transportés à cent milles de là sur une montagne à pic, où l'on manque d'eau. Et comme il s'y trouvait une ville dont les bâtiments pressés ne laissaient aucune place au nouveau venu dans leur enceinte, elle le planta là en dehors des portes.

Apulée, *Métamorphoses*, Livre I

### **Portrait d'une autre sorcière thessalienne: Érichto**

*Peu de temps avant la bataille décisive de Pharsale entre César et Pompée, le fils de ce dernier, Sextus, consulte la sorcière Érichto, en Thessalie, pour connaître le sort de la bataille.*

La farouche Érichto avait abandonné, comme trop doux encore, les rites criminels, les noirs enchantements usités parmi ses compagnes ; elle avait porté les secrets de son art à un plus haut degré d'horreur. Elle s'était interdit la demeure des vivants, et pour être plus chère aux dieux des morts, elle habitait parmi des tombeaux (...) . Sur le visage de cette femme impie, qu'un jour serein n'éclaira jamais, une maigreur hideuse se joint à la pâleur de la mort. Ses cheveux mêlés sur sa tête sont noués comme des serpents. C'est lorsque la nuit est la plus noire et le ciel le plus orageux qu'elle sort des tombes désertes et qu'elle court dans les champs déserts pour aspirer les feux de la foudre. Ses pas imprimés sur la terre brûlent le germe des moissons fécondes. Elle souffle, et l'air qu'elle respire en est empoisonné. (...) Elle ensevelit des vivants que l'âme anime encore ; le destin leur devait de longues années; la mort s'en empare à regret. Recommencant à rebours la cérémonie des funérailles, elle rappelle les morts de la tombe et leur fait quitter leur couche. Elle va dérober les os brûlants encore d'un fils, et les flambeaux que des parents ont portés aux funérailles, et les débris à demi consumés du lit où le mort reposait, et les lambeaux de ses voiles funèbres, et ses cendres qui exhalent l'odeur de la chair. Mais a-t-on conservé dans la pierre ces corps dont le principe humide est tari, et dont la substance est durcie et desséchée, elle exerce sa fureur sur eux, plonge ses mains dans leurs yeux, arrache leurs prunelles glacées, ronge la pâle dépouille de leurs mains décharnées ; elle rompt avec ses dents le nœud fatal et le lacet des pendus ; dévore les cadavres, ronge la croix, déchire les chairs battues par l'orage ou brûlées par les feux du soleil. Elle arrache les clous des mains des crucifiés, boit le sang corrompu qui dégoutte de leurs plaies, et si la chair résiste aux morsures, elle s'y suspend.

Si on laisse étendu sur la terre un mort privé de sépulture, elle accourt avant les oiseaux, avant les bêtes féroces ; mais elle n'a garde d'employer ses mains ou le fer à déchirer sa proie ; elle attend que les loups la dévorent, et c'est de leur gosier avide qu'elle se plaît à l'arracher. Le meurtre ne lui coûte rien, sitôt qu'elle a besoin d'un sang qui fume encore et qui jaillisse de la plaie ou qu'elle veut pour ses sacrifices, pour ses rites funèbres une chair vive et un cœur palpitant. Elle déchire les entrailles d'une mère et en arrache un fruit prématuré pour l'offrir à ses dieux sur un autel brûlant. (...)

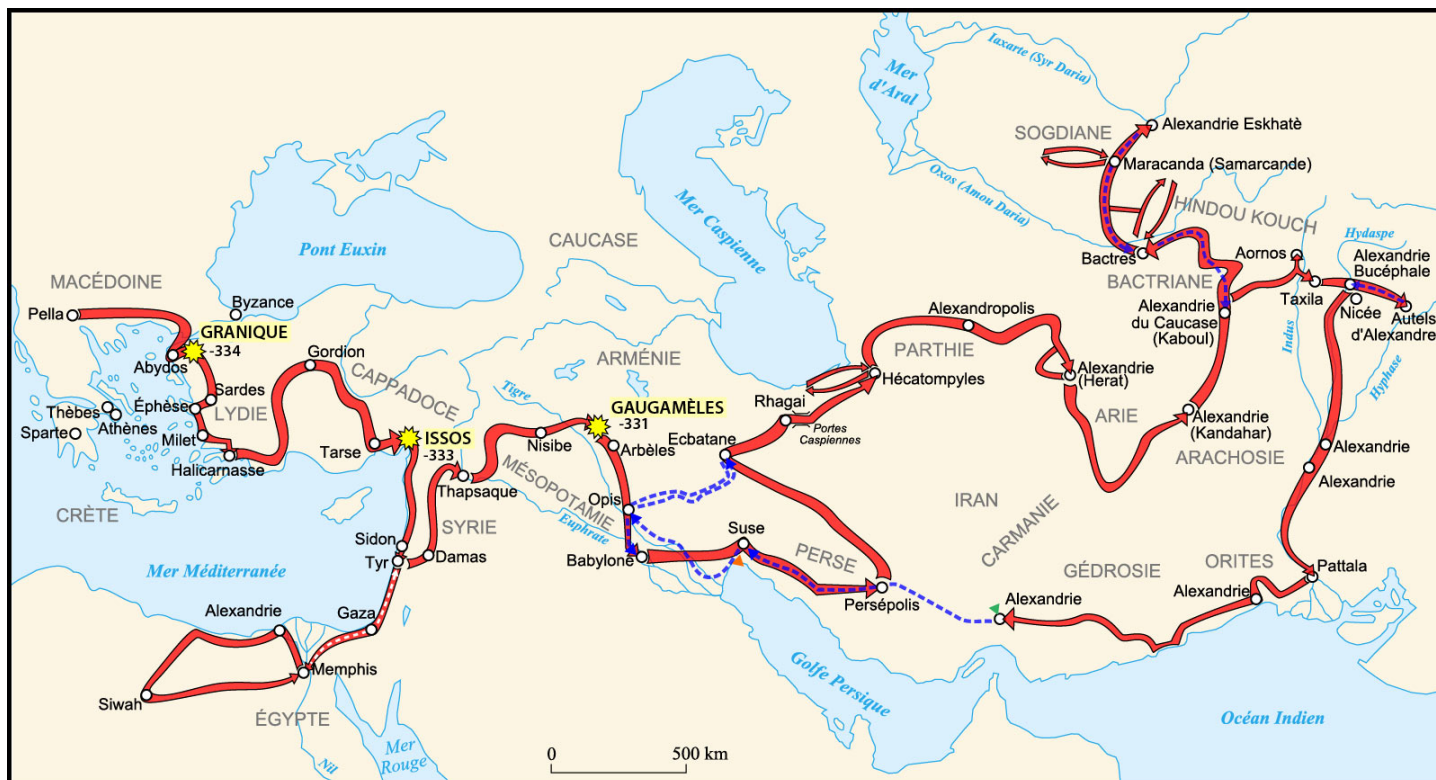


*La sorcière Erichon*

Lucain, *Pharsale*, Livre VI

**SÉQUENCE 3 - BARBARES, RUSTRES ET SORCIÈRES. DES PROVINCES HAUTES EN COULEUR**  
**SÉANCE 2 - COUTUMES BABYLONIENNES**

L'historien Quinte-Curce, au 1<sup>er</sup> siècle après Jésus-Christ, raconte l'arrivée d'Alexandre le Grand à Babylone (actuellement Bagdad), capitale de la Mésopotamie, en 331 avant Jésus Christ.



Le roi s'arrêta à Babylone plus longtemps qu'en nul autre lieu, et nul autre ne fut plus nuisible à la discipline militaire. Rien de plus corrompu que les moeurs de cette ville; rien de plus fait pour exciter les sens par l'attrait immodéré des voluptés. **Liberos coniugesque cum hospitibus stupro coire (...) parentes maritique patiuntur,** .....

à condition de payer le prix de la honte. Les joies des festins sont, dans toute la Perse, la passion favorite des rois et des grands; les Babyloniens surtout se livrent sans réserve au vin et aux désordres qui suivent l'ivresse. **Feminarum convivia ineuntium in principio modestus est habitus, dein summa quaeque amicula exuunt, paulatimque pudorem profanant;** .....

à la fin, que les oreilles chastes me pardonnent, **ima corporum velamenta proiciunt; nec puellis meretricum hoc dedecus est, sed puellis matronarum virorumque,** .....

chez qui la générosité consiste à faire un bon prix du corps prostitué.

Quinte-Curce, *Histoire d'Alexandre le Grand*



### Vocabulaire du premier passage en gras

coeo, is, ire, ii, itum : s'unir  
coniux, iugis, m. ou f. : épouse  
cum + abl. = avec  
hospes, itis, m. : l'hôte, l'invité  
liberi, orum: les jeunes gens  
maritus, i, m. : mari  
parens, entis, m. : parent  
« patiuntur » : « permettent »  
stuprum, i : la relation coupable

### Vocabulaire du deuxième passage en gras

amiculum, i: le vêtement  
conuiuium, ii : le repas  
dein: ensuite  
exuo, is, ere, exui, exutum : se

débarrasser de  
femina, ae, f. : femme  
habitus, us, m. : le  
comportement  
modestus, a, um : timide,  
calme  
paulatim: peu à peu  
« *in principio* » : « au début »  
« *ineuntium* » (participe  
présent au génitif pluriel):  
« participant aux » + accusatif  
profano, as, are, aui, atum :  
profaner  
proicio, is, ere, ieci, ictum :  
jeter  
pudor, oris, m. : la pudeur  
« quaeque » : chaque  
summus, a, um : du haut  
ultimus, a, um : dernier. « ad  
ultimum » : « à la fin »

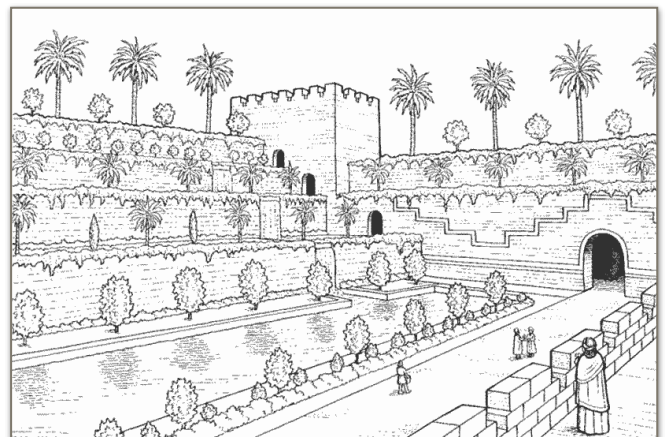
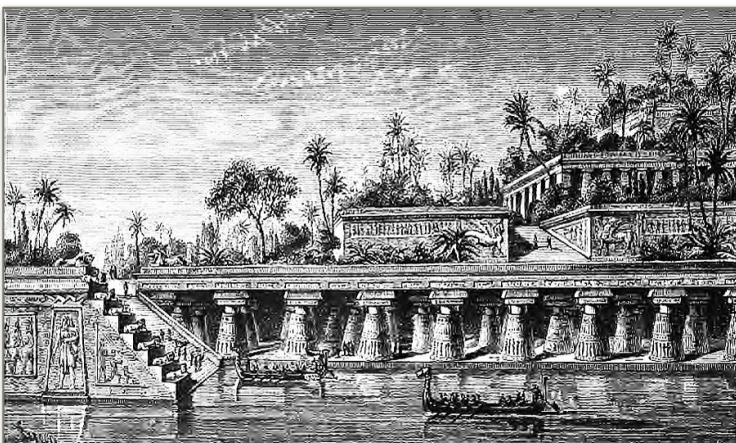
### Vocabulaire du troisième passage en gras

apud : chez  
comitas, atis : générosité  
corpus, corporis : corps  
dedecus, dedecoris :  
déhonneur  
hoc : ce  
imus, a, um : du bas  
matrona, ae : mère de famille  
meretrix, meretricis : proxénète  
femme (maquerelle)  
nec : et ne ... pas  
puella, ae : jeune fille  
sed : mais  
uelamentum, i : le vêtement  
uir, uiri : père de famille

Pour réhabiliter Babylone: deux représentations des **Jardins Suspendus**, une des « *Sept Merveilles du Monde* » (Ces sept merveilles étaient: *la pyramide de Khéops* à Memphis en Égypte, *les jardins suspendus de Babylone*, *la statue de Zeus* à Olympie, *le temple d'Artémis* à Éphèse, *le Mausolée d'Halicarnasse*, *le Colosse de Rhodes* et *le phare d'Alexandrie*. De ces sept « Merveilles », seule subsiste aujourd'hui la pyramide de Khéops.)

Les jardins suspendus se situaient à Babylone. Ils avaient la particularité d'être en hauteur, sur des terrasses, parfois sur les toits des bâtiments, là où habituellement rien ne pousse.

Ces jardins ont suscité l'admiration des Grecs et des Romains, et plus généralement de toute l'humanité, mais l'archéologie moderne n'a pas encore pu les localiser.



**SÉQUENCE 3 - BARBARES, RUSTRES ET SORCIÈRES. DES PROVINCES HAUTES EN COULEUR**  
**SÉANCE 3 - SOLDATS, IVROGNES, VIRAGOS. LE MONDE DES GAULOIS**

**Celsioris staturae et candidi paene Galli sunt omnes et rutili luminumque torvitate terribiles, avidi iurgiorum et sublatius insolentes.** .....

Le premier venu d'entre eux, dans une rixe, va tenir tête à plusieurs étrangers à la fois, sans autre auxiliaire que sa femme, champion bien autrement redoutable encore. Il faut voir ces femmes, ressemblant à des hommes, les veines du cou gonflées par la rage, balancer leurs robustes bras d'une blancheur de neige, et lancer, des pieds et des poings, des coups qui semblent partir de la détente d'une catapulte.

Calmes ou courroucés, les Gaulois ont presque toujours dans la voix des tons menaçants et terribles. Ils sont universellement propres et soigneux de leur personne. On ne voit qui que ce soit, homme ou femme, en ce pays, en Aquitaine surtout, porter des vêtements sales et déchirés ; rencontre si commune partout ailleurs.

Pour eux il n'y a pas d'âge pour être militaire: jeunes et vieux courent au combat de même ardeur; et il n'est rien que ne puissent braver ces corps endurcis par un climat rigoureux et par un constant exercice.

**Vini avidum genus, et inter eos humiles quidam obtunsis ebrietate continua sensibus raptantur discursibus vagis.**

Ammien Marcellin, *Histoire Romaine*, livre XV, chapitre 12

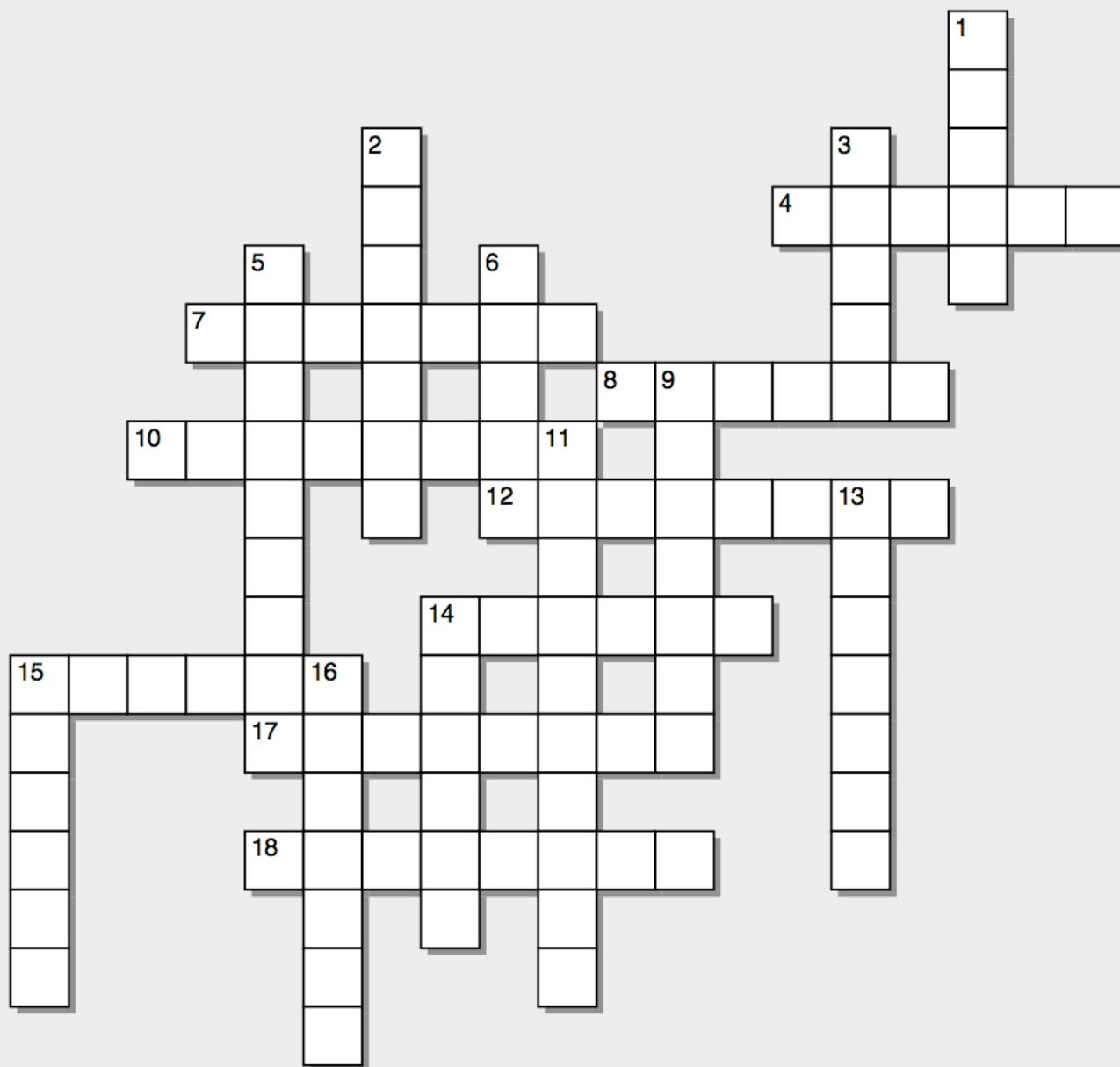
Vocabulaire du premier passage en gras

avidus, a, um + génitif: désireux, avide  
candidus, a, um : blanc  
celsus, a, um : haut  
Gallus, i : le Gaulois  
insolens, entis : effronté  
iurgium, i: dispute  
lumina, luminum : les yeux  
omnis, e : tout  
paene: presque  
rutilus, a, um : blond  
sisto, is, ere, stiti, statum : arrêter, s'arrêter  
statura, ae, f. : taille  
sublatius: avec trop d'orgueil  
terribilis, e : effrayant  
toruitas, toruitatis : expression farouche

Vocabulaire du deuxième passage en gras

avidus, a, um + génitif : avide de  
continuus, a, um : continuuel  
discursus, us : vagabondage  
ebrietas, ebrietatis : ébriété  
« eos » : « ces »  
genus, eris: peuple  
humilis, is : pauvre  
inter + Acc. : parmi  
obtundo, is, ere, obtudi, obtusum : émousser  
« quidam » : « quelques uns »  
« raptantur » : traîner  
sensus, us : le sens  
uagus, a, um : incertain  
uinum, i: vin

**SÉQUENCE 3 - BARBARES, RUSTRES ET SORCIÈRES. DES PROVINCES HAUTES EN COULEUR**  
**SÉANCE 3 - SOLDATS, IVROGNES, VIRAGOS. LE MONDE DES GAULOIS**



**Horizontal**

- 4. *Gallus, Galli* aux datif et ablatif pluriel
- 7. *aetas, aetatis* aux nominatif et accusatif pluriel
- 8. *Gallus, Galli* à l'accusatif pluriel
- 10. *statura, staturae* à l'accusatif pluriel
- 12. *statura, staturae* à l'accusatif singulier
- 14. *aetas, aetatis* à l'ablatif singulier
- 15. *Gallus, Galli* au nominatif singulier
- 17. *statura, staturae* aux datif et ablatif pluriel
- 18. *statura, staturae* aux génitif et datif singulier, et au nominatif pluriel

**Vertical**

- 1. *Gallus, Galli* au génitif singulier et au nominatif pluriel
- 2. *aetas, aetatis* au génitif pluriel
- 3. *Gallus, Galli* aux datif et ablatif singulier
- 5. *aetas, aetatis* aux datif et ablatif pluriel
- 6. *aetas, aetatis* au nominatif singulier
- 9. *aetas, aetatis* au génitif singulier
- 11. *statura, staturae* au génitif pluriel
- 13. *aetas, aetatis* à l'accusatif singulier
- 14. *aetas, aetatis* au datif singulier
- 15. *Gallus, Galli* à l'accusatif singulier
- 16. *statura, staturae* aux nominatif et ablatif singulier

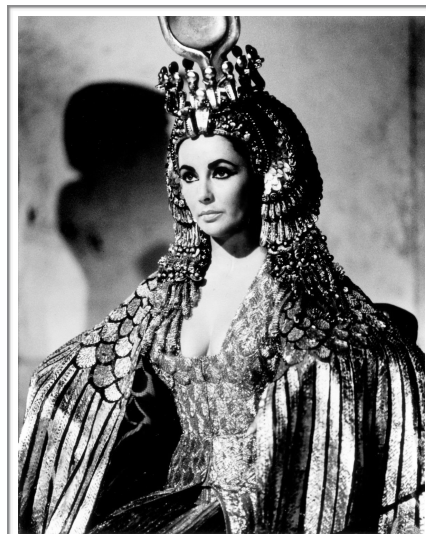
**SÉQUENCE 1 - HEURS ET MALHEURS DE JULES CÉSAR**  
**SÉANCE 4 - UN HOMME DÉPRAVÉ**

*Pompée, vaincu à Pharsale en -48, tente de se réfugier en Égypte. Mais le pharaon Ptolémée XIII le fait exécuter pour plaire à César. Écœuré par cet acte qu'il considère comme lâche, César enterre la tête de Pompée dans le bois de Némésis. Mais Ptolémée XIII ne tarde pas à se noyer dans le Nil, laissant seule sa sœur et épouse Cléopâtre que César établit sur le trône d'Égypte. César, qui avait déjà eu beaucoup de maîtresses, ne tarde pas à la conquérir, comme tant d'autres, si l'on en croit l'historien latin Suétone...*

**Dilexit et reginas, inter quas Eunoen auram Bogudis uxorem,**

.....  
.....  
qu'il couvrit d'or, elle et son mari ; **sed maxime Cleopatram, cum qua et conuiuia in primam lucem saepe protraxit.**

.....  
.....  
*Il remonta le Nil avec elle sur un vaisseau pourvu de cabines ; et il aurait traversé ainsi toute l'Égypte et pénétré jusqu'en Éthiopie, si l'armée n'eût refusé de les suivre. Enfin il la fit venir à Rome, et ne la renvoya que comblée d'honneurs et de récompenses magnifiques ; il souffrit même que le fils qu'il eut d'elle fût appelé de son nom<sup>1</sup>. Helvius Cinna, tribun du peuple, a avoué à beaucoup de personnes qu'il avait rédigé et tenu prête une loi dont César lui avait ordonné de faire la proposition en son absence, et qui permettait à celui-ci d'épouser, à son choix, autant de femmes qu'il voudrait, pour en avoir des enfants. D'ailleurs, pour que personne ne puisse douter le moins du monde que César eut la plus triste réputation de dépravé et d'adultère, Curion le père<sup>2</sup> l'appelle dans un discours*



Cléopâtre à Hollywood: Elizabeth Taylor

**« omnium mulierum uirum et omnium uirorum mulierem. »**

Suétone, *Vie des Douze César*, « Vie de César »

<sup>1</sup> Il fut appelé « Césarion »

<sup>2</sup> adversaire de César

prêtait ses jardins pour ce spectacle, et donnait en même temps des jeux au Cirque, où tantôt il se mêlait au peuple en habit de cocher, et tantôt conduisait un char. Aussi, quoique ces hommes fussent coupables et eussent mérité les dernières rigueurs, les cœurs s'ouvraient à la compassion, en pensant que ce n'était pas au bien public, mais à la cruauté d'un seul, qu'ils étaient immolés.

Eutrope, *Abrégé de l'Histoire romaine*, VII, 9

**Parricidia multa commisit, fratre, uxore, sorore, matre interfectis.**

.....

.....

**frater**, fratris: frère  
**interficio**, is, ere, feci, fectum : tuer  
**mater**, matris: mère  
**multus**, a, um: nombreux  
**parricidium**, ii: parricide

**soror**, sororis: sœur  
**uxor**, uxoris: épouse  
**commito**, **committis**, **committere**, **commisi**,  
**commisum**: commettre



*Portrait de Néron*

	ROME ANTIQUE	HISTOIRE MODERNE
Exemples de dictateurs	..... .....	..... .....
Prise de pouvoir du dictateur (souvent par la force / par une mesure exceptionnelle)	..... .....	..... .....
Durée du règne du dictateur (long / court)	..... .....	..... .....
Usage de la violence sur le peuple (oui / non)	..... .....	..... .....
Image que l'Histoire retient des dictateurs (positive / négative)	..... .....	..... .....

**Conclusion :** .....



*Couronne obsidionale reçue par le dictateur Cincinnatus*

**Séquence 4 « Admirer et Imiter. Regards romains sur la Grèce »**  
**Séance 2 « Victoire des Romains... Mais suprématie des Grecs! »**

**Graecia capta ferum uictorem cepit**

**Et artes intulit agresti Latio**; sic horridus ille

Defluxit numerus Saturnius, et graue uirus

Munditiae pepulere; sed in longum tamen aeuum

Manserunt hodieque manent uestigia ruris.

Serus enim Graecis admouit acumina chartis

**Et post Punica bella quietus quaerere coepit,**

**Quid Sophocles et Thespis et Aeschylos utile ferrent.**

Temptauit quoque rem si digne uertere posset.

Horace, *Epîtres II (À Auguste)*

..... ;  
..... ;  
ainsi disparurent nos anciens vers un peu durs, et l'élégance chassa la triste amertume: mais pendant  
longtemps cependant demeurèrent - et ils demeurent encore aujourd'hui - les vestiges de nos campagnes.  
C'est en retard en effet que la finesse de nos écrits approcha celle des écrits grecs. ....

.....  
.....  
Il essaya de les<sup>1</sup> reproduire sans les altérer.

Traduction de Philippe Remacle

Vocabulaire du premier passage

ars, artis : l'art  
capio, is, ere, cepi, captum : dominer  
Latium, ii, n. : le Latium  
agrestis, e : champêtre  
ferum, i : le fer (c'est-à-dire : l'épée)  
Graecia, ae : la Grèce  
infero, es, ferre, tuli, illatum : porter dans + Datif  
uictor, oris, m. : vainqueur

Vocabulaire du deuxième passage en gras

Post + acc.: après  
Punicus, a, um: punique  
bellum, i: guerre  
quietus, a, um: tranquille  
coepi, coepisti (verbe se conjuguant uniquement au  
parfait): commencer  
quaero, quaeris, quaerere, quaesiui, quaesitum:  
chercher  
« quid »: « quoi »  
utilis, utile: bon  
« ferrent » (subjonctif): « apportaient »  
Sophocles, Thespis, Aeschylos: Sophocle, Thespis,  
Eschyle

<sup>1</sup> Les poètes Grecs Sophocle, Thespis et Eschyle

Les Romains finissent cependant par demander à Prusias de leur livrer Hannibal. Mais celui-ci leur échappe une dernière fois...

Hannibal, memor pristinarum virtutum, venenum quod semper secum habere consueverat sumpsit.

.....

.....

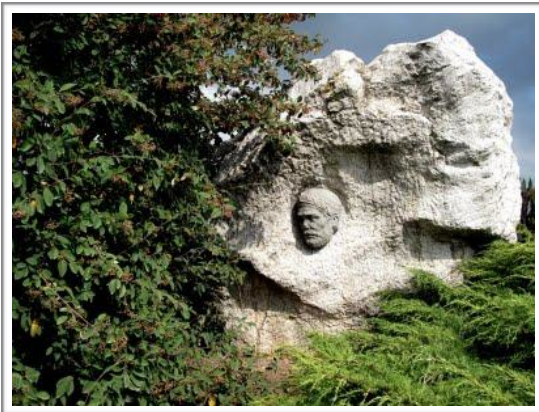
.....

Cornélius Népos, *Vie d'Hannibal*

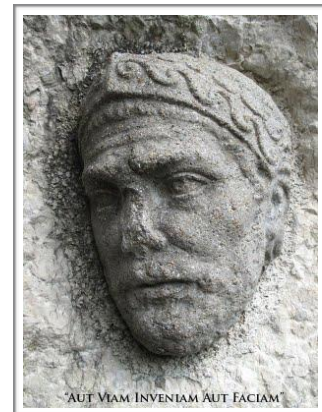
consuesco, is, ere, suevi, suetum : avoir l'habitude de (ici conjugué au plus-que-parfait)  
habeo, habes, habere, habui, habitum: avoir  
memor, oris : «se souvenant de ...» + génitif  
pristinus, a, um : d'autrefois  
quod: que  
«secum»: «sur lui»  
\*semper : toujours  
\*sumo, is, ere, sumpsit, sumptum : prendre  
venenum, i: poison  
virtus, utis: courage



Tombeau d'Hannibal près de la ville turque de Gebze



Plan rapproché sur le tombeau d'Hannibal



Détail sur le tombeau d'Hannibal



Le serment d'Hannibal (illustration)